

Justin Cadaux, *École d'orgue ou Méthode complète*, Paris 1844.

Plein-Jeu.¹

Ce mélange se compose de tous les jeux de fonds désignés par les Montres, - les Bourdons, - les Flûtes et Prestants; on y joint les Doublettes, - les Fournitures et les Cymbales, tant au grand orgue qu'au Positif. Les claviers réunis.

On mettra aux Pédales, ou les jeux de Fonds, ou les jeux d'Anches. C'est-à-dire, la Montre, le Bourdon et la Flûte ou bien, la Trompette et le Clairon; quelquefois on y ajoute la Bombarde.

Il faut avoir soin de ne jamais mêler ensemble ces deux jeux.

Grand jeu, ou Grand Chœur

Grand Orgue: Prestant, grand Cornet. Toutes les Trompettes, les Clairons et la Bombarde à la main, si elle existe.

Positif: Prestant, Cornet, Trompette, Clairon et Cromorne. Les claviers réunis.

Au clavier de Récit: Le Cornet ou la Trompette.

Pédales de Bombarde, Trompette et Clairon.

Jeu de Fonds, ou Fonds d'Orgue.

Grand Orgue et Positif: Les Montres, les 8 pieds, ou Flûtes, les Bourdons et Prestants.

Pédales de Montre, Bourdon et Flûte.

Jeux de flûtes.

Grand Orgue et Positif: Les Montres de 8 pieds, les Flûtes de 8 pieds, les Bourdons de 8 et 4 pieds.

Pédales de Bourdons, Montre et Flûte.

Plein-jeu [= Prinzipalplenum]

Diese Mischung besteht aus allen Grundstimmen, nämlich die Montres [= Prinzipale 16' und 8'], die Bourdons [16' und 8'], die Flûtes [8' und 4'] und Prestants [4']; dem fügt man hinzu die Doublettes [= Superoktaven 2'], die Fournitures [= Mixturen] und die Cymbales [= Zimbeln] sowohl des Hauptwerks als auch des Positivs. Manuale gekoppelt.

Man wird im Pedal entweder die Grundstimmen oder die Zungen ziehen. Das heißt, Montre [16'?], Bourdon [16'?] und Flûte [8'?], oder auch Trompette [8'] und Clairon [4']; manchmal fügt man diesen die Bombarde [16'] hinzu.²

Man muß darauf achten, niemals diese beiden Register [gemeint: labiale und linguale Pedalregister?] zusammen zu ziehen.³

Grand jeu oder Grand Chœur [= Zungenplenum]

Hauptwerk: Prestant [4'], großes Cornet [5f.]. Alle Trompeten [8'], die Clairons [4'] und die Manual-Bombarde [16'], wenn sie vorhanden ist.

Positiv: Prestant [4'], Cornet [5f.], Trompette [8'], Clairon [4'] und Cromorne [8']. Manuale gekoppelt.

Im Solomanual: Cornet [5f.] oder Trompette [8'].

Pedal mit Bombarde [16'], Trompette [8'] und Clairon [4'].

Jeu de Fonds oder Fonds d'Orgue [= Grundstimmenregistrierung]

Hauptwerk und Positiv: Die Montres [= Prinzipale 16' und 8'], die Achtfüße oder Flûtes [8'], die Bourdons [16' und 8'] und Prestants [4'].

Pedal mit Montre [16'?], Bourdon [16'?] und Flûte [8'?].

Flötenregistrierung

Hauptwerk und Positiv: Die Montres 8', die Flûtes 8', die Bourdons 8' und 4' [lang, 16' und 8' klingend].

Pedal mit Bourdon [16'?], Montre [16'?] und Flûte [8'?].

¹ wiedergegeben in: J.-L. Perrot, *L'orgue en France de 1789 à 1860*, Thèse de Littérature et Civilisation française, Mention Musicologie, Université Lyon II Lumière, Bd. 2, S. 416-418.

² Adolphe Miné (*Méthode d'orgue*, Paris 1836(?), S. 67-68) schreibt bei dieser Registrierung: „*Pédales de bombarde, trompette et clairon, ou les pédales de flûte qui sont: le 16 pieds, le 8 pieds et le 4 pieds.*“ (Pedalbombarde [16'], -trompette [8'] und -clairon [4'], oder die Pedalflöten 16', 8' und 4'.)

³ Miné (a.a.O.) schreibt: „*Il faut avoir soin de ne pas mettre les pédales de bombarde, &, avec les pédales de flûte.*“ (Man muß darauf achten, nicht die Pedalbombarde etc. [= Pedaltrompette, Pedalclairon] mit den Pedalflöten zu ziehen.)

Jeu, ou Chœur de Trompette.

Grand Orgue: Prestant, Flûte et Bourdon de 8 pieds. Trompette.

Pédales de Montre, Bourdon et Flûte.

Jeu, ou Chœur de Cromorne.

Grand Orgue: Montre et Flûte de 8 pieds, Prestant.

Positif: Cromorne et Prestant. Claviers séparés

Pédales: Bourdons, Montre et Flûte.

Jeu ou Chœur de Voix Humaine.

Grand Orgue: Bourdon de 8, Flûte de 4 pieds ou Prestant. Voix humaine [on] y ajoute quelquefois un Nazard. Tremblant doux.

Positif: Bourdon et Flûte de 8 pieds. Claviers séparés.

Pédales: Bourdon, Montre et Flûte.

Jeu, ou Chœur de Nazard.

Les Montres, les Flûtes, Les Bourdons et Prestants, tous les Nazards.

Pédales: Bourdon, Montre et Flûte.

Jeux de Tierces.

Les Montres, Flûtes Bourdons et Prestants, les Nazards, les Tierces et Doublette.

Pédales: Montre, Bourdon et Flûte.

Jeu, ou Chœur de Clairons.

Grand Orgue: Montre, Flûte et Bourdon de 8 pieds, Prestant, Doublette, Clairons. Lorsqu'on veut jouer une marche militaire, on ajoute [Trom]pette.

Positif: Prestant, Flûte et Bourdon. Claviers réunis.

Pédales: Flûte et Clairon. Dans le second cas : Clairon et Trompette.

Récit de Hautbois.

Les Montres de 8 pieds, les Flûtes et Bourdons de 8 et 4 pieds, le [Haut]bois au clavier de Récit.

Pédales de Flûtes.

Trompetenregistrierung oder -chor

Hauptwerk: Prestant [4'], Flûte [8'] und Bourdon 8'. Trompette [8'].

Pedal mit Montre [16'?), Bourdon [16'?) und Flûte [8'?).

Cromorneregistrierung oder -chor

Hauptwerk: Montre [= Prinzipal 8'] und Flûte 8', Prestant [4'].

Positiv: Cromorne [8'] und Prestant [4']. Manuale ungekoppelt.

Pedal: Bourdon [16'?), Montre [16'?) und Flûte [8'?)

Voix humaine-Registrierung oder -Chor

Hauptwerk: Bourdon 8', Flûte 4' oder Prestant [4'], Voix humaine. Hierzu fügt man manchmal ein Nazard [2 2/3']. Sanfter Tremulant.

Positiv: Bourdon und Flûte 8'. Manuale ungekoppelt.

Pedal: Bourdon [16'?), Montre [16'?) und Flûte [8'?).

Nazardregistrierung oder -chor

Die Montres [8' und 16'?), die Flûtes [8'], die Bourdons [8' und 16'?) und Prestants [4'], alle Nazards [2 2/3'].

Pedal: Bourdon [16'?), Montre [16'?) und Flûte [8'?).

Terzregistrierungen

Die Montres [8' und 16'?), Flûtes [8'], Bourdons [8' und 16'?) und Prestants [4'], die Nazards [2 2/3'], die Terzen [1 3/5'] und Doublette [2'].

Pedal: Montre [16'?), Bourdon [16'?) und Flûte [8'?)

Claironregistrierung oder -chor

Hauptwerk: Montre [8'], Flûte [8'] und Bourdon 8', Prestant [4'], Doublette [2'], Clairon [4']. Wenn man einen Militärmarsch spielen will, fügt man die Trompette [8'] hinzu.⁴

Positiv: Prestant [4'], Flûte [8'] und Bourdon [8']. Manuale gekoppelt.

Pedal: Flûte [8'?) und Clairon [4'].⁵ Im zweiten Fall: Clairon [4'] und Trompette [8'].

Solo des Hautbois

Die Montres 8', die Flûtes [8' und 4'] und Bourdons 8' und 4' [lang, klingend 16' und 8'], der Hautbois [8' D] im Solomanual.

Pedalflöten [16', 8', 4'].

⁴ Miné (a.a.O.) schreibt bei dieser Registrierung: „Lorsqu'on veut donner un mouvement martial à ce mélange il faut ajouter les doublettes.“ (Wenn man mit dieser Mischung ein kriegerisches Stück darbieten will, muß man die Doublettes [= Superoktaven 2'] hinzufügen.)

⁵ Miné (a.a.O.) schreibt: „Pédales de flûte et de clairon.“ (Pedalflöten [16', 8', 4'] und Pedalclairon [4'].)

Récit de Cornet.

Les Montres de 8 pieds, les Flûtes et Bourdons de 8 et 4 pieds, [le Cor]net au clavier de Récit.

Pédales de Flûtes.

Récit de Trompette.

Les Montres de 8 pieds, les Flûtes de 8 et 4 pieds, [la Trom]pette au clavier de Récit.

Pédales de Flûtes.

Solo de Basson.

Les Montres de 8 pieds, les Flûtes et Bourdons de 8 et 4 pieds, le [Basson]

Pédales de Flûtes.

Solo de Clarinette.

Les Montres de 8 pieds, les Flûtes et Bourdons de 8 et 4 pieds, [la Clarinette]

Pédales de Flûtes.

Solo des Cornet

Die Montres 8', die Flûtes [8' und 4'] und Bourdons 8' und 4' [lang, klingend 16' und 8'], der Cornet [5f. D] im Solomanual.

Pedalflöten [16', 8', 4'].

Solo der Trompette

Die Montres 8', die Flûtes [8' und 4'] und Bourdons 8' und 4' [lang, klingend 16' und 8'], die Trompette [8' D] im Solomanual.

Pedalflöten [16', 8', 4'].

Solo des Basson

Die Montres 8', die Flûtes [8' und 4'] und Bourdons 8' und 4' [lang, klingend 16' und 8'], der [Basson 8' B]

Pedalflöten [16', 8', 4'].

Solo der Clarinette

Die Montres 8', die Flûtes [8' und 4'] und Bourdons 8' und 4' [lang, klingend 16' und 8'], die [Clarinette 8' D]

Pedalflöten [16', 8', 4'].

(Übersetzung: Roland Eberlein)

Ergänzende Bemerkung:

Justin Cadaux (1813-1874) war bis 1844 Organist der Kathedrale Saint-Étienne in Toulouse. Er folgt in seiner Registrieranweisung weitgehend der Registrieranweisung von Adolphe Miné in dessen „Méthode d'orgue“, Paris 1836(?): Die Namen der Registrierungen und ihre Reihenfolge sind identisch. Über die oben in Fußnoten dokumentierten sachlichen Unterschiede hinaus sind in der Pedalregistrierung regelmäßige Abweichungen auszumachen: Wo Miné „Pédales de flûtes“ oder „Pédales des 16, 8 et 4“ vorsieht, verlangt Cadaux meist: „Pédales: Montre, Bourdon et Flûte“, was jedoch nicht den damals in Frankreich üblichen Pedaldispositionen entspricht, die nur Pedalflöten, keine Pedalprinzipale aufwiesen. Auch das Pedal der damaligen Orgel in Saint-Étienne zu Toulouse war so disponiert. Cadaux spricht sich aber in seiner Orgelschule auf S. 54 für die Übernahme des deutschen Pedals aus; möglicherweise hatte er auch eine Dispositionsweise des Pedals im Sinne, die der deutschen Dispositionsweise mit Prinzipal-, Flöten- und Zungenstimmen analog war. Aus der 11. Registrierung von Miné „Récit de hautbois, de cornet, ou de trompette“ macht Cadaux die drei Registrierungen Récit de Hautbois, Récit de Cornet und Récit de Trompette. Einzig die beiden letzten Registrierungen „Solo de Basson“ und „Solo de Clarinette“ finden sich nicht bei Miné.